Porównanie tłumaczeń I Królewska 20:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas król Izraela zwołał wszystkich starszych (swojej) ziemi i powiedział: Przekonajcie się, proszę, i zobaczcie, że ten (człowiek) zdąża do jakiejś niegodziwości! Bo gdy posłał do mnie po moje kobiety i synów, po moje srebro i złoto – nie odmówiłem mu tego. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas król Izraela zwołał starszych kraju i powiedział: Sami przekonajcie się, proszę, że ten człowiek knuje jakąś niegodziwość! Wcześniej zażądał ode mnie moich kobiet i synów, mojego srebra i złota — i ja mu nie odmówiłem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Król Izraela zwołał więc wszystkich starszych ziemi i powiedział *im*: Rozważcie, proszę, i zobaczcie, że ten *człowiek* szuka nieszczęścia. Posłał bowiem do mnie po moje żony i moich synów, po moje srebro i złoto, a nie odmówiłem mu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak wezwał król Izraelski wszystkich starszych ziemi onej, i rzekł im: Uważcież proszę, a obaczcie, żeć ten złego szuka; albowiem posłał do mnie po żony moje, i po syny moje, i po srebro moje, i po złoto moje, a nie odmówiłem mu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zezwał król Izraelski wszytkich starszych ziemie, i rzekł: Przypatrzcie się a obaczcie, żeć się na nas zasadza, bo posłał do mnie po żony moje i syny, i po srebro, i złoto: i nie odmówiłem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy król izraelski zwołał całą starszyznę kraju i rzekł: Zechciejcie zrozumieć i zauważyć, że on ma złe zamiary. Kiedy przysłał do mnie po moje żony i po moich synów oraz po moje srebro i złoto, to mu nie odmówiłem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy król izraelski zwołał wszystkich starszych w kraju i rzekł: Rozważcie i zobaczcie, proszę, jak niegodziwe ma zamysły. Bo gdy posłał do mnie, żądając moich kobiet i moich dzieci, mojego srebra i złota, nie broniłem się przed tym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas król izraelski zwołał całą starszyznę kraju i powiedział: Rozważcie, proszę, i zobaczcie, że ten knuje zło, bo zażądał ode mnie moich żon i synów, mojego srebra i złota, a ja mu nie odmówiłem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Król Izraela zwołał całą radę starszych kraju i zwrócił się do nich: „Rozważcie to i zobaczcie, że on szuka zaczepki! Gdy bowiem zażądał ode mnie moich żon i synów, mojego srebra i złota, nie odmówiłem mu”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Król izraelski zwołał więc całą starszyznę kraju i rzekł: - Wiedzcie, proszę, i zauważcie, że ten [człowiek] szuka nieszczęścia, albowiem zażądał ode mnie moich żon, moich dzieci, mojego srebra i mego złota i nie odmówiłem mu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказала до нього Єзавель його жінка: Ти тепер так чиниш, царю Ізраїля? Встань, їж хліб і будь собі. Я дам тобі виноградник Навутея Єзраїліта. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Król israelski wezwał więc wszystkich starszych kraju i powiedział: Rozważcie i zobaczcie, że on ma niecne zamiary! Bo kiedy do mnie przysłał, żądając moich kobiet, dzieci, oraz mojego srebra i złota – nie odmówiłem mu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy król Izraela wezwał wszystkich starszych kraju, i rzekł: ”Zważcie, proszę, i zobaczcie, że ten szuka nieszczęścia; posłał bowiem do mnie po moje żony i moich synów, i moje srebro, i moje złoto, a ja mu ich nie odmówiłem”. |